

A photograph showing four people swimming in a body of water. In the foreground, a woman with dark hair and a pink and white striped shirt is looking towards the camera. Behind her, another person's head is visible above the water. In the background, two more people are swimming, one facing left and one facing right. The water is slightly choppy with some ripples.

FABRIQUE D'ART N°3 | 4

FABRICATE (FABRIC OF) ART

ANNÉES | YEARS | 2017 | 2018

FABRIQUE DE L'ART N°3 | 4
FABRICATE (FABRIC OFF) ART

NUMÉRO DOUBLE ANNIVERSAIRE 10 ANS | 10 YEARS ANNIVERSARY DOUBLE ISSUE |

 TRIENNALE PLATFORM

In 2018, **TRIMUKHI PLATFORM** celebrates ten years. On this occasion, the present issue of **FABRICATE (FABRIC OF) ART** (designated *double issue n°3/4* because to go to ten is to move to two digits) offers analyses, testimonies, conversations, reflections, images that give a lively account of this singular and joyous adventure which started in West Bengal with a few Santhal dance steps, one morning of August 2008, in the village of Borotlappa.

En 2018, **TRIMUKHI PLATFORM** fête ses dix ans. À cette occasion, la revue **FABRIQUE DE L'ART** (dans un numéro baptisé 3/4 car, passer à la dizaine, c'est passer à deux chiffres) rassemble des analyses, des témoignages des conversations, des réflexions, des images rendant compte de cette aventure singulière et joyeuse qui débute au Bengale Occidental par quelques pas de danse, un matin d'août 2008, dans le village tribal de Borotlappa.

ÉDITEUR | PUBLISHER TRIMUKHI PLATFORM ART AND CULTURAL ORGANIZATION

DIRECTRICE DE LA PUBLICATION | EDITOR-IN-CHIEF SUKLA BAR CHEVALIER

RÉDACTEUR EN CHEF ET DIRECTEUR ARTISTIQUE | MANAGING EDITOR AND ARTISTIC DIRECTOR JEANFREDERIC CHEVALIER

COMITÉ DE RÉDACTION | DRAFTING COMMITTEE GWENAELE BARRAUD + MARIELAURENCE CHEVALIER + ANJUM KATYAL + CHITROVANU MAZUMDAR

SOIN DE L'ÉDITION EN FRANÇAIS | FRENCH PROOFREADING AND EDITING GWENAELE BARRAUD + NATHALIE CAU + MARIE-LAURENCE CHEVALIER

SOIN DE L'ÉDITION EN ANGLAIS | ENGLISH PROOFREADING AND EDITING ANJUM KATYAL

DISTRIBUTION ET VENTE | DISTRIBUTION AND MARKETING AOPALA BANNEREE

ISSN | 2395 - 7 / 31 | **FABRIQUE** [FABRIC OF] ART - FABRIQUE DE L'ART

© TRIMUKHI PLATFORM ART AND CULTURAL ORGANIZATION | 2017-2018

99 SARAT PALLY | KOLKATA 700070 | INDIA

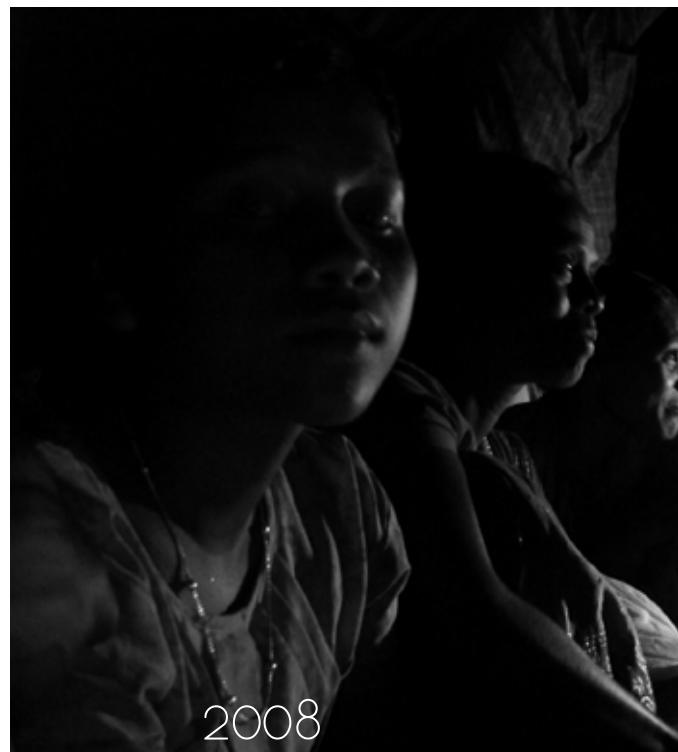
trimukhiplatform.org/fabriquedelart | fabriquedelart@trimukhiplatform.org

printed by CDC PRINTERS Pvt. Ltd. | Kolkata | December 2018

ouverture | opening

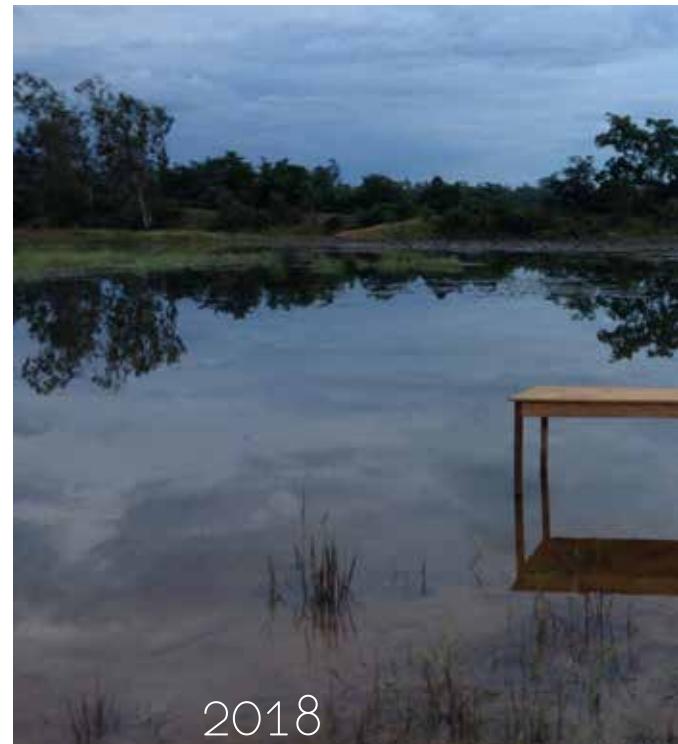
- 08 | what do i like about *fabrique de l'art?*
ANJUM KATYAL
- 10 | translation of a stance
FUI LEE LUK
- 12 | traduction d'une volonté
FUI LEE LUK
- 14 | plusieurs langues, plusieurs mondes
BARBARA CASSIN
- 20 | the promise of the presentation
DENIS GUÉNOUN
- 24 | les promesses de la présentation
DENIS GUÉNOUN
- 30 | qu'est-ce que l'art ?
JEAN-FRÉDÉRIC CHEVALLIER
- 34 | what is art?
JEAN-FRÉDÉRIC CHEVALLIER
- 38 | what is thought?
PATRICE MANIGLIER
- 38 | qu'est-ce que la pensée?
PATRICE MANIGLIER
- 42 | la pensée comme montage
JOSEPH DANAN
- 46 | art et pensée : une discussion philosophique
JEAN-FRÉDÉRIC CHEVALLIER + SAMANTAK DAS + CUQUI JEREZ +
ANDRÉ ÉRIC LÉTOURNEAU + SUNANDAN ROY CHOWDHURY
- 50 | art and thought: a philosophical discussion
SAMANTAK DAS + CUQUI JEREZ + ANDRÉ ÉRIC LÉTOURNEAU +
PATRICE MANIGLIER + SUNANDAN ROY CHOWDHURY
- 56 | seven propositions (philosophy on arts)
PATRICE MANIGLIER
- 60 | le réel, ça se coud
PATRICE MANIGLIER
- 66 | flux d'intensité?
BARBARA CASSIN
- 66 | flow of intensity?
BARBARA CASSIN
- 70 | typologie de l'inespéré
JEAN-FRÉDÉRIC CHEVALLIER
- 72 | what moves me
JON COOK
- 74 | la naissance de quelque chose d'autre
PATRICE MANIGLIER
- 74 | the birth of something else
PATRICE MANIGLIER

art, thought and
intensity flows
et flux d'intensité | art, pensée



2008

cover, table of contents and in between pages illustrations



2018



JEAN-FRÉDÉRIC CHEVALLIER



10 ans à borotalpada | 10 years in borotalpada

80 | le centre à la périphérie

JEAN-FRÉDÉRIC CHEVALLIER

81 | the centre at the periphery

JEAN-FRÉDÉRIC CHEVALLIER

86 | far from borotalpada

NICOLAS IDIER

86 | loin de borotalpada

NICOLAS IDIER

92 | conversation after the *night*

SAMANTAK DAS

100 | pour un art global (leçons de borotalpada)

PATRICE MANIGLIER

100 | what global art might look like

PATRICE MANIGLIER

works

visuel | visual
art

108 | extracts from *les filles liquides*

JEAN-FRÉDÉRIC CHEVALLIER

112 | extracts from *of people and trees*

ÉLODIE GUIGNARD

120 | extracts from *alegé alédiom*

CHINTAMONI HANSDA + DHANANJOY HANSDA + DULAL HANSDA + JOBA HANSDA + SALKHAN HANSDA + SUKUL HANSDA + SURUJMONI HANSDA + PINI SOREN

124 | extracts from *abodesi*

PRITI PAUL

132 | extracts from *if you look, you may not leap*

SUSMIT BISWAS

théâtre | theatre

142 | relations théâtrales

JEAN-FRÉDÉRIC CHEVALLIER

148 | theatre relations

JEAN-FRÉDÉRIC CHEVALLIER

154 | theatre - today

ARIANE MNOUCHKINE + SAMANTAK DAS + JEAN-FRÉDÉRIC CHEVALLIER + BHUDRAY BESRA

172 | going through this place now

CUQUI JEREZ

176 | en passant par ici maintenant

CUQUI JEREZ

180 | জল ই জীবন | la vie dans l'eau

JEAN-FRÉDÉRIC CHEVALLIER



what global art might look like

pour un art global | leçons de borotalpada

Je ne m'attendais pas à ce que j'ai trouvé à Borotalpada, en participant pour la première fois à la neuvième édition de *Nuit du théâtre* et à la première de la *Nuit des idées* organisée par Trimukhi Platform en janvier 2017. La surprise est le signe immanquable d'une

I didn't expect what I found in Borotalpada Santhal village during *Night of Theatre n°9 • La Nuit des Idées*. And surprise is the true sign of an experience. Trimukhi Platform is not simply a theatre company; it is the setup for a total experience. It constantly

expérience. Trimukhi Platform est bien plus qu'une compagnie de théâtre ; c'est un dispositif à susciter des expériences. Il plonge celles et ceux qui la traversent dans une interrogation continue sur ce qu'ils sont en train de vivre. D'un certain point de vue, ce que j'ai vu dans le petit village santhal de Borotalpada (un spectacle en deux parties intitulées *Essay on Seasonal Variation in Santhal Society* et *Try Me Under Water*) ressemble au mieux de ce qu'on peut voir dans les plus prestigieux théâtres de Paris ou de France. Les productions de cette compagnie s'inscrivent dans un mouvement qu'on peut identifier depuis quelques années sur les grandes scènes nationales et internationales, un mouvement dont on pourrait dire qu'il concerne une très profonde mutation du sens même du mot « théâtre ». Celui-ci n'est plus la rencontre d'un texte déjà écrit et d'un espace à occuper, mais une sorte de chorégraphie générale assemblant des éléments hétérogènes, l'image, le son, la lumière, l'espace, etc., le corps humain n'étant qu'un élément de ces agencements mobiles. Différents médiums, ou pratiques artistiques, s'y mêlent : vidéo, photographie, danse, performance, chants, *light art*, et bien sûr aussi des petites séquences de théâtre au sens plus classique du terme. Ce « théâtre de plateau », comme on l'appelle parfois, change le sens même de l'expérience théâtrale. Ce qu'on voit à Borotalpada s'inscrit dans l'aventure de cette mutation et soutient vigoureusement la comparaison avec l'œuvre de créateurs contemporains comme Romeo Castellucci, Christoph Marthaler, Joël Pommerat, Rodrigo Garcia ou Tiago Rodrigues.

Il y avait, cependant, quelques différences. D'abord le spectacle n'avait pas lieu à l'intérieur des murs d'un théâtre, mais à l'angle d'un village. Il y a bien une scène, construite par l'équipe de Trimukhi Platform, en face du *Trimukhi Cultural Centre*, petite maison de trois pièces en terre comme en font les Santhals. Mais la performance ne cessait de déborder ce cadre. À certains moments, elle reprenait sur le côté de la scène, près des ajoncs ; à d'autres, elle nous prenait par derrière, près du banyan ; puis nous devions la suivre vers le petit étang qui se trouve en contrebas, au bout du chemin, au milieu duquel un écran nous attendait. Il était difficile de savoir si certains petits événements faisaient partie du

interrogates those who go through it about what they are actually attending. On the one hand, what I saw in Borotalpada in January 2017 – more specifically, the two part performance *Essay on Seasonal Variation in Santhal Society* and *Try Me Under Water* – was very much like what I can see today in Paris in the best theatre places, like the Théâtre de la Ville, or other national venues: it was contemporary theatre at its best, which means not the live adaptation of a text, but rather a kind of choreography of live audiovisual effects in a real space, using all the elements by which a scene can be produced today, video, sound, performances, voice, song, lights, etc. What I saw in this small village of West Bengal compares very well with performances staged by world famous directors like Romeo Castellucci, Christoph Marthaler, Pommerat, or Rodrigo Garcia.

There were, however, a few differences. First, it was not staged in a theatre, but at the edge of a village. There is a stage, built by the company, in front of *Trimukhi Cultural Centre*, but the performance constantly overflows its supposed limits. It appears on the side, and it goes behind the spectators, and then we have to follow it down to the nearby lake where a screen waits for us in the water. It is impossible to distinguish, eventually, whether small events are or are not part of the show. The entire night started playing for us, with us.

But there is another, more significant difference. The young men and women who perform here are not professional actors. They are delegated by the villagers to give this performance. This performance is not aimed at an external audience: it is something people do for themselves. Therefore I wondered: is this theatre? Is this theatre in the sense I understand it when I'm in Paris. Is not Trimukhi Platform a very subtle machine aimed at producing *misunderstandings*. Misunderstandings in the sense that of course we can all share this experience in its beauty and power. But the place for that experience in our world is not the same. This is not simply a show; it is life continued. And the way it is played confirmed this intuition. Performers don't try to play at being anyone else; they are exactly what they give us to see. They are young Santhal villagers and true contemporary artists. They

programme ou non, telle pétarade de moto, tel rire d'enfant dans les ténèbres. La nuit tout entière se mettait à jouer pour nous, avec nous, de nous. Conspiration illimitée.

Mais il y a une autre différence, plus significative. Ces jeunes gens qui jouaient pour nous ne sont pas des acteurs professionnels, du moins pas au sens exclusif du terme. Ils sont délégués par le village pour produire cette *performance*. Elle n'est pas adressée à un public extérieur et inconnu de celles et ceux qui jouent ; elle est un spectacle qu'une collectivité se donne à elle-même. Est-ce du théâtre au même sens que nous l'entendons ? Suis-je « allé au théâtre » à Borotalpada ? Ce genre de questions est caractéristique des effets que produit Trimukhi Platform. Elle est une petite machine à fabriquer savamment ce que j'appellerais des *équivoques*. L'équivoque tient à ce que bien sûr, d'un côté, nous avons partagé et même communiqué dans une même expérience et ressenti ensemble sa beauté et sa force. Mais d'un autre côté, la position de cette expérience dans nos mondes respectifs n'était pas la même. Trimukhi Platform crée ce *continuum* où nous ne savons plus trop où commence le commun et où s'arrête le différent. Tel est l'art de l'équivoque.

C'est par cet art que Trimukhi Platform produit quelque chose qui n'est pas seulement un spectacle, mais la vie continuée. La manière dont tout cela est joué confirme cette intuition. Les acteurs ne jouent pas à être autre chose qu'eux-mêmes. Ils sont exactement ce qu'ils nous donnent à voir. Ils sont à la fois de jeunes villageois santhals et des artistes de théâtre contemporain. Ils appartiennent à (au moins) deux mondes à la fois, deux mondes qui communiquent précisément le temps de la *performance*. Ils forment une intersection équivoque. Dans la confusion où nous sommes tous plongés à ce moment-là se forme un lieu commun.

Ce lieu commun n'est pas un aboutissement ; il est au contraire un commencement. À partir de cette expérience, la question de nos différences peut enfin être posée concrètement, c'est-à-dire de manière sensible : nous pouvons l'éprouver, la mesurer de l'intérieur de notre vécu, en produire notre propre mesure. Nos différences ne préexistent pas à cette expérience. Elles auront autant d'existence

belong to (at least) two worlds at the same time, two worlds that precisely communicate at the moment of this performance.

In the very confusion in which we all find ourselves at this moment, a common place is cleared. This common place is not the end of everything. It is only the beginning. Starting from this experience, the very question of our differences can now be raised. Those differences don't preexist to this experience. They only exist as far as we are ready to go in the exploration of this misunderstanding. What is at stake here is the very sense it makes to do theatre – and even more generally to experience “art”. The problematic nature of this experience comes to the fore in the question of whether we share exactly in the same experience: we, that is: the performers and I, but also the villagers who are here to attend to the performance and who contribute to it if only by welcoming me and the other invitees, and also the people from the nearby town who have come to attend the show as well as the spectators who have come from Kolkata by bus. This unlikely “we” only exists because of the show. And each part of this “we” now has to redefine itself by the particular way it belongs to this we. No one comes back unaltered from Borotalpada.

Trimukhi Platform is made for that: so that differences are no longer given borders between already existing groups, but lines of fault that traverse each one of us. In a globalised world, Trimukhi Platform represents an alternative to the standardised devastation of the world. Not because it vindicates the purity of each particularity; Trimukhi does not bother with authentic ethnicity and what it offers, as I have said, could very well exist in Avignon or Wuppertal. But it creates a common ground that is not preempted by one interpretation. For this reason we can say it is really “global”. The global is not one and the same reality for everyone. The global is what we have to share and that in which we have to replay our differences.

I think I have witnessed maybe for the first time in my life, in the small village of Borotalpada, in West Bengal, what global art of the future might look like.

que nous serons capables de leur en donner par la profondeur et la subtilité avec laquelle nous saurons explorer cette différence.

Est en cause ici la nature et le sens même de ce que veut dire « faire du théâtre » – ou plus généralement de l'art. La nature spécifique de cette expérience tient précisément à la manière dont elle nous force à nous demander si nous avons bien vécu la même. « Nous », cela désigne non seulement les producteurs de la *performance* et moi ainsi que quelques personnalités intellectuelles, artistes, philosophes, anthropologues, français, canadiens, japonais ou mexicains, qui participent à la *Nuit*, sans oublier les officiels, consuls et représentants des services culturels des pays impliqués, mais aussi les villageois qui viennent tous assister à la *performance* et y contribuent ne serait-ce qu'en nous accueillant chez eux, littéralement, dans leur maison, et encore les gens de la petite ville bengali qui se trouve juste à côté, ainsi que les spectateurs venus de Calcutta en bus à cette occasion. Cet improbable « nous » n'existe que le temps du spectacle. Et chaque partie de ce « nous » doit maintenant se redéfinir par la manière particulière dont il fabrique ce « nous ». Nul ne repart de Borotlapada inchangé.

Trimukhi Platform est fait pour ça : pour que nos différences ne soient plus des frontières entre des groupes déjà existant, mais des lignes de faille qui traversent chacun d'entre nous. Dans un monde « globalisé », Trimukhi Platform représente une alternative à la dévastation standardisée du monde. Non parce qu'elle chercherait à garder pure chaque particularité : Trimukhi Platform ne se soucie guère d'authenticité ethnique ou de couleur locale ; ce qu'elle offre pourrait très bien se faire à Avignon ou Wuppertal. Mais elle crée un terrain commun qui n'est pas déjà préempté par une interprétation unilatérale de ce terrain même. C'est d'ailleurs la raison pour laquelle on peut dire qu'elle propose des expériences réellement *globales*. Car le global n'implique pas une seule et même réalité pour tout le monde. Le global est ce que nous avons à partager et ce dans quoi nous devons rejouer nos différences. Je crois avoir assisté, dans ce petit village de Borotlapada, dans ce coin reculé du Bengale, à une préfiguration de ce que pourrait être, dans l'avenir, un *art authentiquement global*.

Patrice Maniglier's biographical note appears on page 41.

La notice biographique de Patrice Maniglier se trouve en page 41.



TRIMUKHI PLATFORM

trimukhiplatform.org/10years/

CHRONOLOGY |

2008 |

2018 | extracts

fr.trimukhiplatform.org/10ans/

- 2008 | Borotalpada village
First assembly meeting
Monsoon Night Dream (theatre of presenting)
- 2009 | Ahmedabad DARPARA ACADEMY OF PERFORMING ARTS
Drowning Princess (film-essay)
Calcutta EASTERN ZONAL CULTURAL CENTRE + JADAVPUR UNIVERSITY
Monsoon Night Dream (theatre of presenting)
Mexico city MEXICAN NATIONAL UNIVERSITY (UNAM)
Drowning Princess (film-essay)
- 2010 | Bogota TEATRO OCCIDENTE + ADRA + COLOMBIAN NATIONAL UNIVERSITY
Drowning Princess (film-essay)
Borotalpada village
An assembly takes the decision of building Trimukhi Cultural Centre (= TCC)
- 2011 | Calcutta MACE
International Internal Trimukhi Platform Seminar: the 3 Faces of Trimukhi
Borotalpada village
Starting of the construction of Trimukhi Cultural Centre (= TCC)
Calcutta MACE + ON THE FOOTPATHS
Light e³ Sight n°1 (creative photography workshop)
- 2012 | Borotalpada TCC
Light e³ Sight n°1 (creative photography workshop)
Night of Theatre n°5 (France, India, Mexico):
Guignol's दृश्य (theatre of presenting)
Paris STUDIO DUPLEX
What Does To Build Mean? (film-essay)
Calcutta INDIAN COUNCIL FOR CULTURAL RELATIONS
Lecture about Trimukhi Platform: Building Relations in a Space of Diversity
Guayaquil NATIONAL PERFORMING ARTS INSTITUTE OF ECUADOR
What Does To Build Mean? (film-essay)
Lecture about Trimukhi Platform: Transdisciplinarity in Arts and Social Diversity
Borotalpada GOVERNMENT PRIMARY SCHOOL
Creatures of Flesh e³ Paper n°1 (double workshop)
- 2013 | Borotalpada TCC
Light e³ Sight n°2 (creative photography workshop)
Night of Theatre n°6 (France, India, Mexico, Ecuador):
The Thing that Exists When We Aren't There (theatre of presenting)
What Does To Build Mean? (film-essay)
- 2014 | Borotalpada TCC
Night of Theatre n°7 (France, India, Mexico, Colombia):
Per Ruptam Silvam (theatre of presenting)
Crash Courses in Arts Production n°1
La Habana CASA DE LAS AMÉRICAS + FRENCH EMBASSY IN CUBA
Lecture about Trimukhi Platform: Contemporary Arts and Community Dynamics
Borotalpada TCC
Crash Courses in Arts Production n°2
- 2015 | Borotalpada TCC
Night of Theatre n°8 (France, India, Mexico, Colombia):
Bachchader Experimentum (theatre of presenting)
Pollir Shobdo Remix x 2 (sound installation)
Calcutta JADAVPUR UNIVERSITY
Lecture about Trimukhi Platform: Contemporary Theatre... What It Is?
Calcutta GOETHE INSTITUTE
Drowning Princess (film-essay)
Borotalpada TCC
Crash Courses in Arts Production n°3

	Worldwide ONLINE <i>Visions of the land in India and elsewhere (online workshop)</i> Borotapada TCC <i>Crash Courses in Arts Production n°4</i> <i>Bachchader Experimentum (theatre of presenting)</i> <i>Pollir Shobdo Remix (sound installation)</i>
2016	Calcutta JADAVPUR UNIVERSITY + MODERN HIGH SCHOOL FOR GIRLS + MINTO PARK + BANGUR PARK + MAGIC HOUR GARDEN <i>Bachchader Experimentum (theatre of presenting)</i> Borotapada TCC <i>If Each Day I Love You More, One Day Will I Explode? (sound installation)</i> <i>Essay on Seasonal Variation in Santhal Society (theatre of presenting)</i> <i>Try Me Under Water (night wandering)</i> Calcutta JADAVPUR UNIVERSITY <i>Lecture about Trimukhi Platform: Fabricating Texts for Theatre from a Santhal Village</i> A Coruña THEATRE ROSALÍA CASTRO + SPANISH MINISTRY OF EDUCATION AND CULTURE <i>Lecture about Trimukhi Platform: Contemporary Theatre Practices and Tribal Community Practices</i> Paris LA MAISONS DES INDES <i>Launch of Fabricate (Fabric of) Art • Fabrique de l'Art n°1</i> Calcutta ALLIANCE FRANÇAISE DU BENGALE <i>Launch of Fabricate (Fabric of) Art • Fabrique de l'Art n°1</i> Chicoutimi UNIVERSITÉ DU QUÉBEC <i>Lectures about Trimukhi Platform: : Fabricating Texts for Theatre from a Santhal Village</i> <i>Try Me Under Water (video installation)</i> Montréal LIBRAIRIE LE PORT DE TÊTE <i>Launch of Fabricate (Fabric of) Art • Fabrique de l'Art n°1</i>
2017	Borotapada TCC <i>Night of Theatre n°9 • La Nuit des idées (France, India, Spain, Canada):</i> <i>Essay on Seasonal Variation in Santhal Society (theatre of presenting)</i> <i>Try Me Under Water (video installation + night wandering)</i> Birpara GOVERNMENT COLLEGE <i>Lecture about Trimukhi Platform: Globalisation or Mondialisation?</i> Paris UNIVERSITÉ DE PARIS NANTERRE <i>Lecture about Trimukhi Platform: Contemporary Theatre and Tribal Community</i> Calcutta OXFORD BOOKSTORE + ALLIANCE FRANÇAISE DU BENGALE <i>Launch of Fabricate (Fabric of) Art • Fabrique de l'Art n°2</i> <i>Try Me Under Water (video installation + night wandering)</i> Khorika + Borotapada GOVERNMENT SCHOOL HOSTEL FOR GIRLS <i>Creatures of Flesh & Paper n°2 (double workshop)</i>
2018	Borotapada TCC <i>Night of Theatre n°10 • La Nuit des idées (France, India, Canada, Japan):</i> জল ই জীবন। La Vie dans l'Eau (theatre of presenting) Calcutta JADAVPUR UNIVERSITY <i>Conversation about Trimukhi Platform: Theatre Today with Ariane Mnouchkine</i> <i>Essay on Seasonal Variation in Santhal Society (theatre of presenting)</i> <i>Try Me Under Water (video installation + night wandering)</i> New Delhi INDIAN INTERNATIONAL CENTRE <i>Lecture about Trimukhi Platform: Combining Differences instead of Telling One Story</i> Medinipur VIDYASAGAR UNIVERSITY <i>Essay on Seasonal Variation in Santhal Society (theatre of presenting)</i> <i>Lecture about Trimukhi Platform: Contemporary Theatre and Tribal Community</i> Paris UNIVERSITÉ DE LA SORBONNE NOUVELLE <i>Lecture about Trimukhi Platform: Theatre of Presenting as a Combination of Differences</i> Borotapada TCC <i>Trimukhi Platform 10 years anniversary celebration:</i> জল ই জীবন। La Vie dans l'Eau (theatre of presenting)

TO PURCHASE A PRINTED COPY ONLINE
COMMANDER UN EXEMPLAIRE PAPIER
trimukhiplatform.org/fabriquedelart/

TO SUSBSRIBE FOR 3 YEARS
ABONNEMENT 3 ANS
trimukhiplatform.org/fdasubscriptionform/

facebook.com/fabriquedelartfabricatefabricofart/
fabriquedelart@trimukhiplatform.org
+91 89 61 24 96 44



ENGLISH trimukhiplatform.org
FRANÇAIS fr.trimukhiplatform.org
ESPAÑOL trimukhiplatform.org/esp

INSTAGRAM /trimukhi_platform
MIXCLOUD /trimukhiplatform
YOUTUBE /trimukhiplatform
FACEBOOK /trimukhi
TWITTER /trimukhi



BHUDRAY BESRA | INDIA
SUSMIT BISWAS | INDIA
BARBARA CASSIN | FRANCE
JEAN-FRÉDÉRIC CHEVALLIER | FRANCE | INDIA
JON COOK | GREAT BRITAIN
JOSEPH DANAN | FRANCE
SAMANTAK DAS | INDIA
DENIS GUÉNOUN | ALGÉRIE | FRANCE
ÉLODIE GUIGNARD | FRANCE
CHINTAMONI HANSDA | INDIA
DHANANJOY HANSDA | INDIA
DULAL HANSDA | INDIA
JOBA HANSDA | INDIA
RAMJIT HANSDA | INDIA
SALKHAN HANSDA | INDIA
SUKUL HANSDA | INDIA
SURUJMONI HANSDA | INDIA
NICOLAS IDIER | FRANCE
CUQUI JEREZ | ESPAÑA
ANJUM KATYAL | INDIA
FUI LEE LUK | AUSTRALIA | FRANCE
ANDRÉ ÉRIC LÉTOURNEAU | CANADA
PATRICE MANIGLIER | FRANCE
ARIANE MNOUCHKINE | FRANCE
IKUE NAKAGAWA | JAPAN | BELGIQUE
PRITI PAUL | INDIA | MAROC | FRANCE
SUNANDAN ROY CHOWDHURY | INDIA
PINI SOREN | INDIA

**PAP
TAGORE** this issue is published with the support of the Publication Assistance Programmes of the Institut français
www.bibliofrance.in
ce numéro a bénéficié du soutien des Programmes d'aide à la publication de l'Institut français

TRIMUKHIPLATFORM.ORG/FABRIQUEDELART
FABRIQUEDELART@TRIMUKHIPLATFORM.ORG

INR 998.00
EUR 24 USD 26

ISSN 2395 - 7131

distributed by SAMPARK Global Media and Trimukhi Platform